

**Zeitschrift:** L'Hôtâ  
**Herausgeber:** Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien  
**Band:** 45 (2021)

**Artikel:** Cheûméchion  
**Autor:** Chapuis, Bernard / Berberat, Chloé  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1064535>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**M**arcel ne l'avait mairière ne po sai biâtè (elle était peute cment ïn pouye) ne po ses sôs (elle n'en avait pe pus qu' lu, èt pe d'hërtaince en vue). An se d'mandait bin poquoï è l'avait mairière. Lu âchi s' le d'maindait, èt pus d'in côp. Ât-ce que l'Euphrasie feut oblidgïe d'se mairiaie, cment qu'an dyait dains l' temps d'ènne engrôchie baîchatte, borgie à mairiaidge po faire ès' coidgie les dires èt étôffaie le chcandale? Meinme pe. Yote ménadge n'é p' aivu d'affaint.

L'hanne était craingeou, bin éy've, dévouè, ïn pô ainonceint. Èl était p'tet, mâ bâti, ènne soûetché d'ecregneule touedge coidgeou. È n'avait p' de vartâbye aimi. Tot poi in bé côp, èl écâchait sains réjon, si fait qu'è péssait po l' sainnûe-bin di v'laidge. Èl était hannête, besangnou, pe métchaint po in sou. ïn être chïndyulie, renfromè en lu-meinme. Cheûmis l'evrie, cheûmis mairi, dôs lai botte de l'Euphrasie qu'était tyïnze ans pus véye que lu.

En l'ujine, è dmoérè à bés d' l'étchiele. D'âtres, moins capabyes, pus ordyous èt sains chcrupules, plus latche-tiu se sont boussès di coutre. Ci bé Fédo qu'ât dev'ni contremaître èt qu'ât montè pus hât qu' lu. Èt que n' se dgeinnait pe de l'houchpèye. Afants, ès pâtchint les graibeusses dains lai Tyeuvatte. È y é des ordyous que f'rint n'impoûtche quoi po aivoi ènne moyoue piaice, ènne moyoue paiye. Ès sont prâts è tot po aivoi les faivous di patron, tyitte è creûtre les âtres. È fât s'en méfiaie. Marcel n'était p' d'inche. È y en é d'âtres que s'câbrant, que n'suppoétchant pe les mâdjeutiches èt que le dyant hât èt foûe. Ès richtyant de s'faire fotre lai pâle à tiu. Marcel n'était p' de çte rotte. È n' saivait que s' coidgie èt corbaie l'éch'née. « Mai fé, qu'è dyait, an peut d'j' ètre bin content d'aivoi di traivaiye. » Tiaind qu'èl ât paitchi en r'trête, èl è r'ci di paifton ènne fraide lattro èt ïn goub'lat en étain d'avô son nom gray'nè dechu. Èl s'en trové raibéchi.

L'eur'dotâbye Euphrasie était ataint édfaich'nique que bedyinne. ïn taifion de chacrichtie, ènne rainne d'abnètie, ènne mijouerèe que f'sait ses mich'mârées. ïn temps, elle musait d'entraie à covent, mains elle eurnoncé à vu di montaint qu'èlle daivait feuni en lai congrégâchion. Cment qu'èlle aivait dâ grant coffè siâne Tiaitrine, les galaints ne se tchaimpïnt p' en ses pies. Èlle pré ci poûere Marcel fâte de meus èt tyutait yote mairiaidge. Èlle eut tot fait de sommâtre son mairi dos sai v'lantie.

Cment qu'èlle aivait fait ën pô d' musitye en l'écôle des soeurs, èlle djuait le dûemoène à môtie chu ën hairmonium è bout de çhiouçhe. Mâgré qu'è tchain-teuche cment ènne tyaisse - ç'ât lu qu' le dyait -, èlle l'é foûechie d'entraie d' lai Sînte-Cécile. Tchance ataint po lu que po les airoyes des fidèyes, è n'y é fait qu'ën coët temps. Totefois, è se s'rât bïn vu poétche-draipé en lai fanfoére, mains les Nois en aivint dj' yun. Entraie tchie les Roudges, è n' en était p' quèchtion. En pus, èl était incapâbye de maîrtchi à pas.

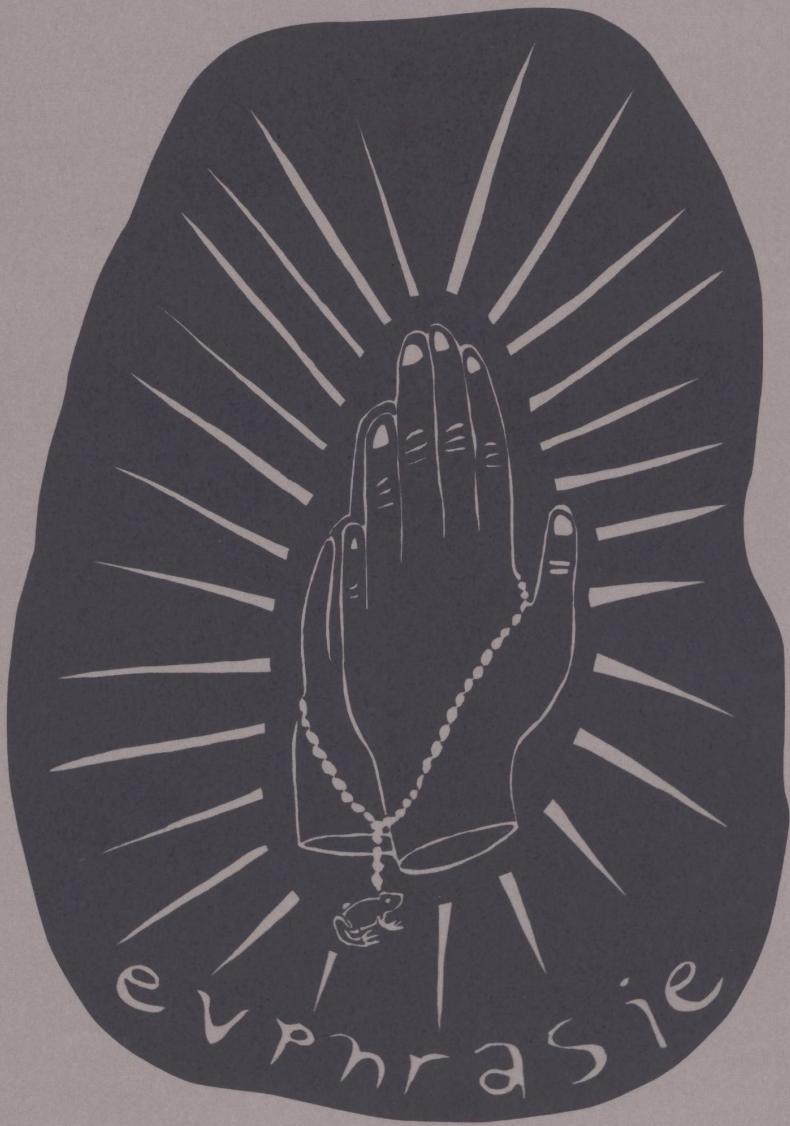
Lai vétyaince de ci coupye che mâ mal aisoûtchi était l'enfie. Aivaint le r'cegnon, ès prayïnt drassies, lai prayiere di soi se f'sait è dg'nonye. Euphrasie prayait tchéque djoué le Bon Dûe po que Marcel dmoéreuche dains l' drèt tchemin, le sïn. Èlle yi défendait de beûyaie les âtres fannes.

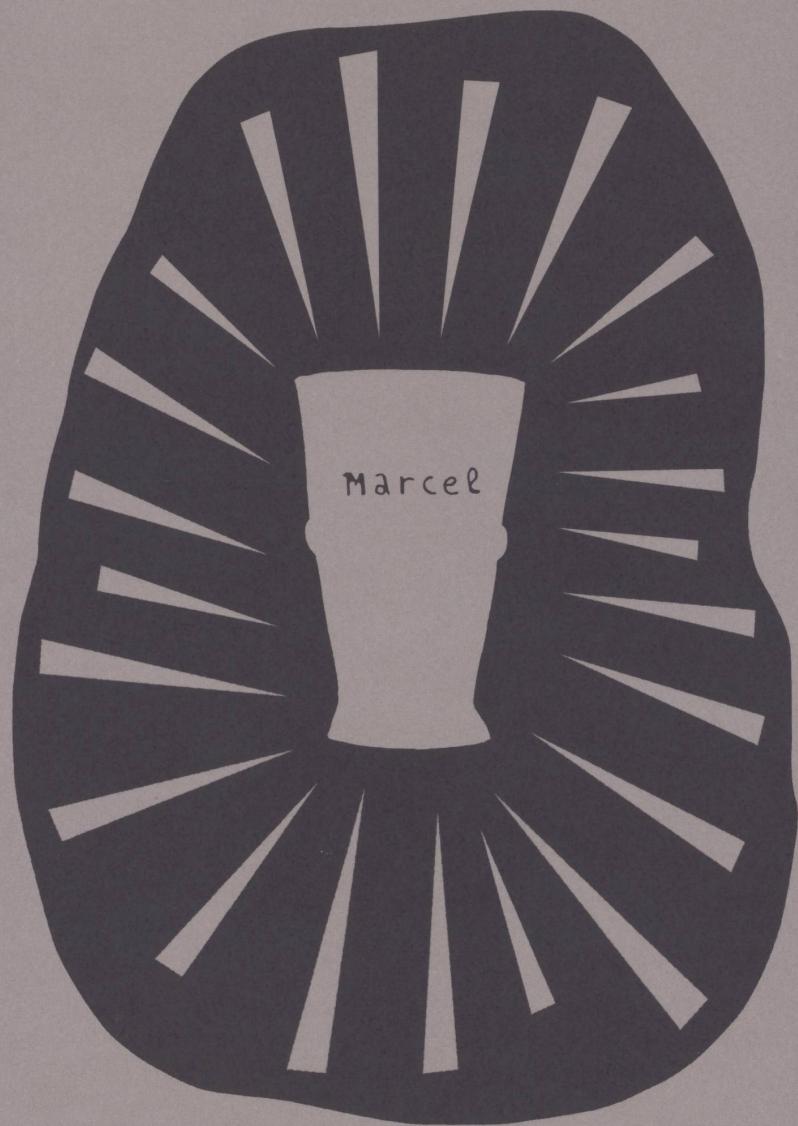
Èlle contrôlait sai feûye de païye. Les raires côps qu'èlle l'enviait ès commichions, èlle ïnchpectait ç' què raippoëtchait. « Te t'és encoé aitchte des cigarettes! » È v'nyait roudge cment ën nitiou pris en fâte di temps qu'èlle botait les cigarettes dains ènne airmoératte qu'èlle frommait è çhiè èt botait lai çhiè dains lai baigatte de son d'vaintrie.

Èlle vérifiait sai véture. « Pe ces soulaies-li! - Poquoi? - Poéche que. » Que répondre en ç'tairdyument. È n'sie ran d'inchistaie.

Cment qu'èlle en boyait âchi, èlle ne yi défendait p' le vin, mains èlle était ch-trèngue chu lai consommâchion. « Un voirre è midi, çoli seûffit! » En vèllie tchie les âtres, èlle intervenyait en posaint lai main ch' le voirre de son hanne. « N'en voichèz pus, Djulie, èl en é dj' prou aivu. » D>vaint son voirre veûd, è raivoëtait les âtres que chmèquïnt èt que gairgoéyint. «- Èl èt bon, Piera. Ç' n'ât p' de lai pityatte. - Ô, ç'ât ènne boénne année. I te r'voiche, Marcel? »

Èlle meuré, dévâ'tment, s'ladgie poi les dries saicremets. Enfin déyivrè de son draïdyon, Marcel déchidé de s'affraintchi. È s'voiché dous voirres de vin è médi èt peus dous à soi. È maingdé d'aivô les coutres ch' lai tâle en yéjant lai feuille. È çhiôtré dains tote lai mâjon è en piedre le çhoûeçhe. Èl allé feu les mains dains les baigattes et ritté à kiosque s'aitch'taie des cigarettes. Des bieuves Gauloises. Sains filtre, s'è vûs pyâit.





## Soumission

Marcel ne s'était marié avec l'Euphrasie ni pour sa belle mine (elle était laide comme un pou) ni pour ses sous (elle n'en avait pas plus que lui, et pas d'héritage en vue). On se demandait bien ce qui l'avait pris. Lui aussi se le demandait, et souvent. Aurait-elle été obligée de se marier, comme on le disait autrefois d'une fille enceinte contrainte au mariage pour éteindre les rumeurs et étouffer le scandale ? Même pas. Leur ménage n'eut pas d'enfant.

C'était un homme timoré, poli et dévoué, un peu naïf. Petit, mal bâti, malingre et terriblement renfermé, il n'avait pas de véritable ami. Ses accès de fou rire éclatant sans raison lui valurent d'être considéré comme le simplet du village. Pas méchant pour deux sous, il était honnête et travailleur. Ouvrier docile, il devint mari docile, soumis à l'Euphrasie, de quinze ans son aînée.

À l'usine, il resta au bas de l'échelle. D'autres, moins compétents que lui, arrivistes, lèche-bottes aussi, avaient su jouer des coudes. Alfred, par exemple, le beau Fédo, qui devint contremaître et son chef direct. Et qui ne se privait pas de houspiller celui avec lequel, gamin, il péchait les écrevisses dans la Coeuvatte. Il en est qui feraient n'importe quoi pour être mieux placés, mieux payés. Prêts à tout pour avoir les faveurs du patron, quitte à écraser les autres. Il faut se méfier d'eux. Marcel, lui, n'était pas de ce genre. D'autres, qui ne supportent pas les mauvaises manières, se cabrent, râlent haut et fort, risquant de se prendre un coup de pelle au cul. Marcel ne faisait pas partie de ces gens non plus. Ni arriviste, ni rebelle : il ne savait que se taire et plier l'échine. « Ma fi, disait-il, on peut déjà être bien content d'avoir du boulot. » À son départ à la retraite, il reçut du patron une lettre très formelle et un gobelet en étain gravé à son nom. Il en fut mortifié.

La redoutable Euphrasie était aussi tyrannique que bigote. Une punaise de sacristie, une grenouille de bénitier affligée d'une piété excessive et étroite derrière laquelle on devinait l'hypocrisie. Elle avait envisagé un temps d'entrer au monastère, mais le montant de la dot l'en avait dissuadée. Comme elle avait largement coiffé sainte Catherine, les prétendants ne se bousculaient pas au portillon. Elle se rabattit donc sur ce pauvre Marcel, ce qui expliquerait sa hâte de convoler. Et elle le réduisit à sa merci.



Comme elle avait quelques pâles notions de musique - souvenir de l'internat -, elle accompagnait la Sainte-Cécile sur un harmonium poussif et sans âge. Elle contraignit Marcel à faire partie de ce chœur d'église, bien que, de son propre aveu, il chantât comme une casserole. Heureusement pour lui autant que pour les fidèles, il n'y fit qu'un temps très bref. En revanche, il se serait bien vu porte-drapeau à la fanfare. Mais les Noirs étaient déjà pourvus. Quant à entrer chez les Rouges, il n'en était pas question. En plus, il était bien incapable de marcher au pas<sup>1</sup>.

Ce mariage si mal assorti vivait une tension quotidienne. Avant le repas, on priait debout, la prière du soir se faisait à genoux. Euphrasie implorait chaque jour le Seigneur pour que Marcel reste dans le droit chemin, le sien. Elle lui interdisait de lever le regard sur les autres femmes.

Elle vérifiait sa fiche de paye. Les rares fois qu'elle l'envoyait aux commissions, elle inspectait ce qu'il rapportait. « Tu t'es encore acheté des cigarettes! » Il rougissait comme un gamin pris en faute tandis qu'elle mettait sous clé l'objet du délit.

Elle vérifiait sa tenue. « Pas ces souliers-là! - Pourquoi ? - Parce que. » Argument imparable. Inutile d'insister.

Comme elle buvait aussi du vin, elle ne le lui interdisait pas, mais la consommation du pauvre homme était strictement réglementée. « Un verre à midi, ça suffit ! » En visite, elle n'hésitait pas à intervenir en posant la main sur le verre de son mari. « Ne versez plus, Julie, il en a eu assez. » L'œil morne devant son verre vide, Marcel regardait avec envie les autres qui sirotaient avec des clappements de langue. « Ah il est bon, Pierrot, c'est pas d'la piquette ! - C'est une bonne année. T'en reprends un peu, Marcel ? »

La mégère mourut dévotement, dûment réconfortée par les sacrements. Marcel, délivré enfin de son dragon, décida de s'affirmer. Il se versa deux verres de vin à chaque repas. Il mangea les coudes sur la table. Il siffla bien fort dans toute la maison, à en perdre haleine. Il sortit les mains dans les poches et courut au kiosque s'acheter des cigarettes. Des Gauloises bleues. Sans filtre, s'il vous plaît !

<sup>1</sup> « Les Noirs, les Rouges », deux partis politiques caractéristiques dans l'Ajoie d'autrefois. Les Noirs étaient conservateurs et plutôt cléricaux, les Rouges libéraux et volontiers anticléricaux. Ils étaient en conflit permanent. Chaque parti avait sa fanfare. On était Rouge ou Noir de père en fils.